

**Všeobecné obchodní podmínky pro
dodavatele při pořízování majetku,
služeb a prací ve společnosti
MG Odra Gas, spol. s r.o.**

**General terms and conditions for
suppliers in the acquisition of assets,
services and works in company
MG Odra Gas, spol. s r.o.**

1 Úvodní ustanovení

Introductory provisions

1.1 Na tyto všeobecné obchodní podmínky (dále jen VOP) se vztahují ustanovení NOZ (zákonu č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů). Nadpisy a členění těchto VOP jsou uvedeny pouze pro přehlednost a nemají vliv na jejich interpretaci a význam. Nevyplyvá-li z kontextu něco jiného, mají v těchto VOP následující výrazy tento význam:

These General Terms and Conditions of Business (hereinafter referred to as GTC) are subject to the provisions of the Civil Code (Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended). The headings and subdivisions of these GTC are given for clarity only and do not affect their interpretation and meaning. Unless the context otherwise requires, the following terms in these GTC have the following meanings:

- „kupující“ - rozumí se společnost MG Odra Gas, spol. s r.o., pokud má vystupovat v dané smlouvě jako objednatel, klient, zákazník, kupující, odběratel, atp.

- "buyer" - means MG Odra Gas, spol. s r.o., if it is to act in a given contract as a customer, client, buyer, etc.

- „prodávající“ - rozumí se tím druhá strana smluvního vztahu, která má dodat plnění (tj. zejména věc, dílo, výkony, atp.). Tato osoba vystupuje nejčastěji v konkrétní smlouvě, resp. objednávce, pod označením jako prodávající, dodavatel, zhotovitel, bez ohledu na to, zda jde o osobu právnickou či fyzickou. Každý prodávající je povinen se seznámit s těmito VOP a řídit se jimi.

- "seller" - means the other party to the contractual relationship who is to deliver the performance (i.e. in particular the item, work, performance, etc.). This person is most often referred to in the specific contract or order as the seller, supplier, contractor, regardless of whether he is a legal entity or natural person. Each seller is obliged to familiarize himself with these GTC and to follow them.

- „objednávka“ - je písemný návrh kupujícího, směřující k uzavření konkrétní smlouvy. V objednávce se uvádí minimálně předmět plnění, jeho cena, místo a čas plnění. Vylučují se jiné, než písemné objednávky. Součástí objednávky jsou i tyto VOP, není-li v objednávce uvedeno jinak. Po akceptaci se objednávka stává smlouvou. Objednávku smí odvolat kupující do okamžiku, než mu dojde akceptace prodávajícího. Ustanovení zákona a všeobecných obchodních podmínek prodávajícího, umožňující odstoupit od objednávky či smlouvy kupujícímu i později, tímto nejsou dotčena.

- "order" - is a written proposal of the buyer, aimed at concluding a specific contract. The order states at least the subject of performance, its price, place and time of performance. Orders other than written orders are excluded. These GTC are part of the order, unless otherwise stated in the order. Upon acceptance, the order becomes a contract. The Buyer may cancel the order until the Seller's acceptance has been received. The provisions of the law and the Seller's General Terms and Conditions, which allow the Buyer to withdraw from the order or contract at a later date, are not affected.

- „smlouva“ - je objednávka akceptovaná prodávajícím, tedy projev vůle obou smluvních stran v písemné podobě, na jehož základě je prodávající zavázán dodat

- "contract" - is an order accepted by the Seller, i.e. an expression of will of both parties in writing, on the basis of which the Seller is obliged to deliver to the Buyer the

kupujícímu plnění podle objednávky a těchto VOP.

performance according to the order and these GTC.

- „dodávka“ - je předmět plnění uvedený ve smlouvě nebo se také tímto označením myslí proces či stav plnění smlouvy (předání předmětu smlouvy, tedy věci hmotné či nehmotné, díla a podobně).

- "delivery" - is the object of performance specified in the contract or this designation also means the process or state of performance of the contract (handing over the object of the contract, i.e. a tangible or intangible thing, work, etc.).

- „plnění“ - je buď samotný předmět smlouvy ve smlouvě uvedený (věc hmotná či nehmotná, dílo, služba a podobně), nebo se jím myslí rovněž proces, při kterém si strana smlouvy plní své povinnosti z ní.

- “performance” - is either the subject matter of the contract itself as stated in the contract (tangible or intangible thing, work, service, etc.) or it also means the process by which a party to the contract fulfils its obligations under the contract

- „protokolárním převzetím plnění“ se rozumí přejímka plnění či dodávky, tedy předání a převzetí plnění, za současného písemného stvrzení předání a převzetí (např. dodacím listem, přijímacím protokolem, atp.)

- “protocol acceptance of performance” means the acceptance of performance or delivery, i.e. the handing over and acceptance of performance, with simultaneous written confirmation of handing over and acceptance (e.g. delivery note, acceptance protocol, etc.)

1.2 Akceptací objednávky, učiněné v písemné podobě, prodávající stvrzuje, že se seznámil s jejím obsahem i obsahem těchto VOP a že s nimi bez výhrad souhlasí a má vůli dohodnuté podmínky a parametry objednávky řádně splnit. Smlouva je uzavřena okamžikem, kdy kupujícímu dojde akceptace objednávky od prodávajícího.

By accepting the order, made in written form, the seller confirms that he has familiarized himself with its contents and the contents of these GTC and that he agrees with them without reservation and is willing to duly fulfill the agreed terms and parameters of the order. The contract is concluded at the moment when the buyer receives the acceptance of the order from the seller.

1.3 Akceptace objednávky kupujícího prodávajícím, která obsahuje výhrady, je novou objednávkou (nabídkou na uzavření smlouvy ve znění odlišném od objednávky) a k uzavření smlouvy je nezbytné, aby došlo k další písemné akceptaci ze strany kupujícího.

Acceptance of the Buyer's order by the Seller, which contains reservations, constitutes a new order (an offer to conclude a contract in a different wording from the order) and further written acceptance by the Buyer is necessary to conclude the contract.

1.4 Pokud není objednávka učiněna v písemné formě nebo prodávající neakceptoval písemnou objednávku v náležité formě nebo ji akceptoval s výhradami, aniž by s tím vyslovil kupující souhlas, kupující není povinen případně uskutečňenou dodávku či plnění převzít, případně je oprávněn převzatou dodávku či plnění vrátit do 21 dnů od takového převzetí. Strany však mohou takovou situaci vyřešit písemným narovnáním.

If the order is not made in writing or the Seller has not accepted the written order in proper form or has accepted it with reservations without the Buyer's consent, the Buyer is not obliged to accept the delivery or performance, if any, or is entitled to return the accepted delivery or performance within 21 days of such acceptance. However, the parties may resolve such a situation by written settlement.

- 1.5 Odkáže-li prodávající v akceptaci objednávky na své obchodní podmínky, které odporují těmto VOP, a kupující nejpozději do 5 pracovních dnů prodávajícímu sdělí, že s obchodními podmínkami prodávajícího nesouhlasí, nedojde k uzavření smlouvy. If the Seller refers in the acceptance of the order to its terms and conditions that contradict these GTC, and the Buyer informs the Seller within 5 working days that it does not agree with the Seller's terms and conditions, the contract shall not be concluded.
- 1.6 Odkáže-li prodávající v akceptaci objednávky na své obchodní podmínky, které odporují těmto VOP, a kupující nepostupuje dle odst. 1.5 těchto VOP, je smlouva uzavřena s obsahem určeným v tom rozsahu, v jakém obchodní podmínky prodávajícího nejsou v rozporu s těmito VOP. Ustanovení obchodních podmínek prodávajícího, které jsou pro kupujícího výhodnější, než ustanovení těchto VOP se nepovažují za rozporná s těmito VOP. If the Seller refers in the acceptance of the order to its terms and conditions that contradict these GTC and the Buyer does not proceed according to paragraph 1.5 of these GTC, the contract is concluded with the content specified to the extent that the Seller's terms and conditions do not contradict these GTC. Provisions of the Seller's terms and conditions which are more favourable to the Buyer than the provisions of these GTC shall not be deemed to be in conflict with these GTC.

2 Vlastnické právo

Vlastnické právo k dodávce či plnění, (k věcem hmotným a nehmotným) přechází na kupujícího až převzetím (nejčastěji provází předání a převzetí potvrzení dodacího listu, akceptačního protokolu, či jiného dokumentu s obdobným významem) nebo, pokud protokolárním způsobem nelze převzetí zajistit, pak způsobem obvyklým v obchodních vztazích. Kupující není povinen převzít dodávku či plnění, které vykazuje jakékoliv vady.

Ownership right

The ownership right to the delivery or performance, (to tangible and intangible things) passes to the buyer only upon acceptance (most often accompanied by a delivery note, acceptance protocol or other document of similar significance) or, if the acceptance cannot be secured by protocol, then in the manner customary in commercial relations. The Buyer shall not be obliged to accept a delivery or performance which shows any defects.

3 Přechod nebezpečí škody

Nebezpečí škody přechází na kupujícího až řádným převzetím dodávky či plnění, včetně všech požadovaných dokumentů.

Strany si mohou ve smlouvě výslovně ujednat, že k přechodu nebezpečí škody dojde i v jiném okamžiku, např. v okamžiku předání dodávky či plnění prvním dopravci k přepravě.

Transfer of the risk of damage

The risk of damage passes to the buyer only upon proper acceptance of the delivery or performance, including all required documents.

The parties may expressly agree in the contract that the transfer of the risk of damage occurs at another time, e.g. at the time the delivery or performance is handed over to the first carrier for transport.

4 Dodací podmínky, balení

- 4.1 Místem převzetí je místo uvedené v objednávce-smlouvě. Není-li ve smlouvě místo uvedeno, pak je místem převzetí vždy adresa kupujícího, neplyne-li z povahy dodávky či plnění jiné místo převzetí (např. u některých služeb, děl a podobně).
- 4.2 Pokud v objednávce není výslovně uvedeno, že cena je bez dopravy do místa určení, má se za to, že je již obsažena v ceně a je součástí dodávky či plnění prodávajícího. Obdobně je v ceně balení a nákladka plnění.
- 4.3 Je-li na základě smlouvy-objednávky dodáváno plnění, spočívající v opravě, úpravě, revizi, montáži nebo jde-li o jiné dílo či práce realizované na věci-předmětu dodávky či plnění odesílané prodávajícímu, je místem předání, pokud není uvedeno jinak, adresa kupujícího, není-li výslovně sjednáno jiné místo vstupní kontroly objednatele.
- 4.4 S každou dodávkou či plněním, musí být doručen dodací list (či listina s obdobným významem) obsahující: číslo objednávky, jméno jejího zpracovatele, číslo položky, popis položky, sériové číslo (pokud existuje), množství, cena za jednotku. Kupující si vyhrazuje právo vrátit dodávku na náklady prodávajícího a odstoupit i od smlouvy, pokud dodací list či listina s podobným významem není přiložen nebo neobsahuje požadované informace dle tohoto ujednání.
- 4.5 Podmínkou řádného převzetí je dodání plnění či dodávky, včetně dokumentace stanovené těmito VOP, smlouvou, zvyklostmi zavedenými mezi stranami nebo v daném oboru či zákonem a jinými předpisy (např. technické normy, atesty, prohlášení o shodě, doklady o zkouškách atd.)

Delivery conditions, packaging

- The place of delivery is the place specified in the order-contract. If no place is specified in the contract, the place of delivery is always the address of the buyer, unless the nature of the delivery or performance implies a different place of acceptance (e.g. for certain services, works, etc.).
- Unless it is expressly stated in the order that the price is exclusive of transport to the place of delivery, it shall be deemed to be already included in the price and to form part of the seller's delivery or performance. Similarly, packaging and loading of the performance is included in the price.
- If a performance consisting of repair, modification, revision, assembly or other work or work carried out on the object of delivery or performance sent to the seller is delivered on the basis of a contract-order, the place of delivery shall, unless otherwise stated, be the address of the buyer, unless another place of the buyer's initial inspection is expressly agreed.
- With each delivery or performance, a delivery note (or document of similar meaning) must be delivered. A delivery note must contain: the order number, the name of the processor, the item number, the item description, the serial number (if any), the quantity, the price per unit. The buyer reserves the right to return the delivery at the Seller's expense and to withdraw from the contract if the delivery note or document of similar meaning is not enclosed or does not contain the information required hereunder.
- A condition for proper acceptance is the delivery of the performance or delivery, including the documentation required by these GTC, by the contract, or by the custom established between the parties or in the industry or by law and other regulations (e.g. technical standards, certificates, declarations of conformity, test documents, etc.).

- 4.6 Prodávající vyrozumí kupujícího o termínu předání dodávky či plnění vždy v přiměřeném předstihu. V opačném případě má kupující právo odmítnout převzetí.
- The seller shall always notify the buyer of the date of delivery or performance in good time. Otherwise, the Buyer shall have the right to refuse acceptance.

5 Sankce

V případě prodlení prodávajícího s poskytnutím dodávky či plnění ve sjednané lhůtě, je prodávající povinen zaplatit kupujícímu smluvní pokutu ve výši 0,1 % z celkové hodnoty dodávky či plnění za každý započatý den prodlení, až do řádného splnění závazku či do odstoupení od smlouvy ze strany kupujícího pro prodlení. Splatnost smluvních pokut je 30 dnů od doručení faktury. Kupující má právo jakoukoli část smluvních pokut jednostranně prodávajícímu prominout. Ujednáním o smluvní pokutě není dotčeno právo na náhradu škody a rovněž není dotčena povinnost prodávajícího splnit dodávku či plnění vyplývající ze smlouvy.

Sanctions

In the event of delay by the Seller in providing the delivery or performance within the agreed time limit, the Seller is obliged to pay the Buyer a contractual penalty of 0.1% of the total value of the delivery or performance for each day of delay until the obligation is duly fulfilled or until the Buyer withdraws from the contract for delay. The contractual penalties shall be due 30 days after receipt of the invoice. The Buyer has the right to waive any part of the contractual penalties unilaterally to the Seller. The contractual penalty agreement shall not affect the right to compensation for damages, nor shall it affect the Seller's obligation to fulfil the delivery or performance under the contract.

6 Platba a fakturace

- 6.1 Platba probíhá vždy bankovním převodem, přičemž zaplacením se rozumí odepsání příslušné částky z účtu kupujícího.
- 6.2 Fakturace je možná pouze až po protokolárním převzetí dodávky či plnění. Splatnost řádně vystavené faktury je 30 dnů od jejího doručení kupujícímu.
- 6.3 Faktura musí obsahovat náležitosti stanovené příslušnými právními předpisy, a to zákonem o dani z přidané hodnoty účinným k datu uskutečnění zdanitelného plnění nebo ke dni zaplacení a zároveň zákonem o účetnictví účinnému k témuž datu. Na všech daňových dokladech musí být vždy uvedeno číslo objednávky-smlouvy, jméno jejího zpracovatele, číslo každé položky objednávky-smlouvy (je-li uvedeno), místa, kam byla položka dodána, popis položky, sériové číslo

Payment and invoicing

Payment is always made by bank transfer, with payment being understood as the debiting of the relevant amount from the buyer's account.

Invoicing is only possible after the protocol acceptance of the delivery or performance. A duly issued invoice is due 30 days after delivery to the Buyer.

The invoice must contain the particulars laid down in the relevant legislation, namely the Value Added Tax Act in force on the date of the taxable supply or payment and the Accounting Act in force on the same date. All tax documents must always show the order number of the contract, the name of the processor, the number of each item of the contract (if any), the place where the item was delivered, the description of the item, the

položky, množství, jednotkové ceny a serial number of the item, the quantity, the unit price and a photocopy of the handover report.

6.4 V případě, že zasláná faktura nebude mít náležitosti daňového dokladu nebo na ní nebudou uvedeny výše uvedené skutečnosti, nebo bude neúplná či nesprávná je jí (nebo její kopii) kupující oprávněn vrátit ve lhůtě splatnosti prodávajícímu k opravě či doplnění. V takovém případě platí, že nová 30 denní lhůta splatnosti faktury začíná běžet ode dne prokazatelného obdržení správně opravené faktury.

In the event that the invoice sent does not have the requirements of a tax document or does not contain the above mentioned details, or is incomplete or incorrect, the Buyer is entitled to return it (or a copy thereof) to the Seller for correction or completion within the due date. In such case, the new 30-day invoice due date shall commence from the date of receipt of the correctly corrected invoice.

6.5 Adresa pro doručování faktur je MG Odra Gas, spol. s r.o., Na Popinci 1088, 739 32 Vratimov.

The buyer's address for delivery of invoices is MG Odra Gas, spol. s r.o., Na Popinci 1088, 739 32 Vratimov.

7 Cena

Price

Cena v objednávce-smlouvě-je vždy v existující měně, určené kupujícím za jednotku, či úkon, sumárně a je uváděna vždy bez DPH. Cena obsahuje veškeré náklady spojené s dodáním a protokolárním převzetím plnění. Je konečná a neměnná. Ohledně ceny dopravy dodávky či plnění, balení viz ujednání 4.2 VOP.

The price in the order-contract is always in the existing currency, specified by the buyer per unit or act, in total and is always quoted without VAT. The price includes all costs associated with delivery and protocol acceptance of performance. It is final and unchangeable. For the price of transport of the delivery or performance, packaging, see clause 4.2 of the GTC.

8 Odpovědnost za vady

Liability for defects

8.1 Prodávající odpovídá za jakoukoliv vadu, kterou má zboží v okamžiku přechodu nebezpečí škody na dodávce či plnění na kupujícího, i když se vada stane zjevnou později. Kupující může své právo z vad uplatnit u prodávajícího v době 24 měsíců od přechodu nebezpečí škody. Jestliže se jakákoliv vada objeví v této době, má se za to, že vada byla na dodávce či plnění již při přechodu nebezpečí škody, tedy v okamžiku předání dodávky či plnění kupujícímu, nebude-li prokázáno, že vada vznikla v důsledku nesprávného zacházení, záměrného poškození či důsledkem nesprávné údržby. Kupující je povinen prohlédnout a zkontrolovat dodávku či plnění, tedy zboží,

The seller is liable for any defect that the goods have at the time of the transfer of the risk of damage to the delivery or performance to the buyer, even if the defect becomes apparent later. The buyer may assert his right from defects with the seller within 24 months from the transfer of the risk of damage. If any defect appears within this period, the defect shall be deemed to have already existed in the delivery or performance at the time of the transfer of the risk of damage, i.e. at the time the delivery or performance is handed over to the buyer, unless it is proved that the defect was caused by improper handling, deliberate damage or improper maintenance. The buyer is obliged to inspect and check the delivery or

dílo a podobně, podle možností co nejdříve poté, kdy plnění či zboží bylo zpřístupněno kupujícímu v rámci splnění smlouvy (obvykle tedy předáním či dodáním). Zjevné vady zjištěné při převzetí zboží je kupující povinen reklamovat nejpozději do 10 pracovních dnů od převzetí zboží.

performance, i.e. the goods, work, etc., as soon as possible after the performance or goods have been made available to the buyer in performance of the contract (usually by handover or delivery). The buyer is obliged to complain about obvious defects detected on receipt of the goods within 10 working days of receipt of the goods.

8.2 Je-li kupujícímu dodáno vadné zboží nebo se vada objeví v záruční době 24 měsíců, smlouva je porušena podstatným způsobem, není-li v objednávce dohodnuto něco jiného. V takovém případě je kupující oprávněn podle své volby:

If defective goods are delivered to the buyer or the defect appears within the 24-month warranty period, the contract is breached in a material way, unless otherwise agreed in the order. In this case, the buyer is entitled, at his option:

- požadovat dodání náhradního či chybějícího plnění či dodávky, tedy především zboží či díla či prací, a to na náklady prodávajícího, nebo

- demand the delivery of a replacement or missing performance or supply, i.e. in particular goods or work or works, at the seller's expense, or

- požadovat opravu vadného plnění či dodávky, jestliže jsou vady opravitelné, a to na náklady prodávajícího, nebo

- require the defective performance or supply to be repaired, if the defects are repairable, at the seller's expense; or

- požadovat přiměřenou slevu z ceny, nebo

- demand a reasonable reduction in the price; or

- požadovat odstranění právních vad, nebo

- require the removal of legal defects; or

- odstoupit od smlouvy.

- withdraw from the contract.

8.3 Pokud prodávající řádně nevyřídí reklamaci dodávky či plnění do 10- ti dnů, má se za to, že reklamacie je oprávněná.

If the seller does not properly settle the complaint within 10 days, the complaint shall be deemed to be justified.

9 Záruka za jakost a pozáruční servis

Quality guarantee and post-warranty service

Prodávající poskytuje na každé plnění, dodané kupujícímu, záruku za jakost.

The Seller provides a quality guarantee for each performance delivered to the Buyer.

Záruční doba činí 24 měsíců ode dne protokolárního převzetí dodávky či plnění kupujícím, ledaže ze smlouvy nebo povahy a účelu použití dodávky či plnění plyne lhůta delší. Jestliže prodávající nebo jeho dodavatel či výrobce, uvede ve smluvní dokumentaci, jiných příložených dokumentech nebo na obalech dodávky či plnění záruku za jakost delší, platí tato delší záruka. Platí také, že delší

The warranty period shall be 24 months from the date of protocol acceptance of the delivery or performance by the buyer, unless a longer period is required by the contract or the nature and purpose of the use of the delivery or performance. If the seller or his supplier or the manufacturer states a longer guarantee of quality in the contractual documentation, other accompanying documents or on the

záruka za jakost byla kupujícímu poskytnuta i tehdy, pokud prodávající již poskytnul jiným smluvním partnerům v daném roce na obdobnou dodávku či plnění záruku delší než 24 měsíců.

Obsahem záruky za jakost jsou práva kupujícího stanovená ve smlouvě, záručních listech nebo v jiných listinách vyhotovených, vystavených či dodaných spolu s plněním samotným.

Nejmenší rozsah práv a povinností kupujícího ze záruky za jakost je však dán těmito VOP, nejméně v rozsahu obdobném rozsahu práv a povinností, jaké má obvykle kupující vůči prodávajícímu v případě výskytu vad plnění v okamžiku přechodu nebezpečí škody na věci. Jde tedy zejména o právo na opravu či výměnu v přiměřené době, maximálně však 30 dnů, právo na slevu a právo na odstoupení od smlouvy v případě, že reklamáce není vyřízena do 30 dnů. V ostatním se na práva a povinnosti stran z vad plnění v záruční době použijí přiměřeně ustanovení dle § 2113 a násl. NOZ.

Prodávající je povinen zajistit, aby v době záruky byly vady odstraněny vždy neprodleně po jejich oznámení, nejdéle však do 30 dnů. Povinností prodávajícího je, není-li ve smlouvě či záručních podmínkách prodávajícího stanovena kratší lhůta, do dvou pracovních dnů reklamované plnění či dodávku prohlédnout a stanovit neprodleně způsob odstranění vady a tento oznámit písemně kupujícímu. V započaté opravě musí být do ukončení nepřetržitě náležitě pokračováno, vyjma technologicky nezbytných přestávek. Po provedené opravě či výměně plnění se záruka prodlužuje o dobu trvání celé reklamáce a opravy a v případě výměny plnění za jiné, běží záruční doba znovu.

Po skončení záruky je prodávající povinen zajistit přístup kupujícímu k pozáručnímu servisu za obvyklých cenových a dalších

packaging of the delivery or performance, this longer guarantee shall apply. The longer quality guarantee shall also apply if the seller has already provided other contractual partners with a guarantee of more than 24 months for a similar supply or performance in a given year.

The Buyer's rights set out in the contract, warranty certificates or other documents drawn up, issued or delivered together with the performance itself are the content of the quality guarantee.

The minimum scope of the rights and obligations of the buyer under the quality guarantee is determined by these GTC, at least to the extent similar to the scope of rights and obligations that the buyer usually has against the seller in the event of defects in performance at the time of the transfer of the risk of damage to the goods. This includes in particular the right to repair or replacement within a reasonable period of time, but no more than 30 days, the right to a discount and the right to withdraw from the contract if the claim is not settled within 30 days. In other respects, the provisions of Sections 2113 et seq. of Civil Code.

The Seller is obliged to ensure that defects are rectified during the warranty period immediately after notification, but no later than 30 days. Unless a shorter period is stipulated in the contract or in the seller's warranty conditions, the seller is obliged to inspect the claimed performance or delivery within two working days and to determine the method of removing the defect without delay and to notify the buyer in writing. The repair work commenced must be properly continued until completion, except for technologically necessary breaks. After the repair or replacement of the performance, the warranty shall be extended for the duration of the entire claim and repair and, in the event of replacement of the performance with another, the warranty period shall run again.

After the end of the warranty, the Seller is obliged to provide the Buyer with access to post-warranty service at the usual price and

podmínek, a to po dobu obvyklou od skončení záruky pro daný druh plnění.

other conditions for the usual period of time from the end of the warranty for the type of performance.

10 Odstoupení od smlouvy, změny a další ujednání

Withdrawal from the contract, amendments and other provisions

10.1 Kupující si vyhrazuje právo jednostranně odstoupit od smlouvy-objednávky nebo od její části v případě, že nastanou následující okolnosti:

The Buyer reserves the right to unilaterally withdraw from the contract or part of it in the event of the following circumstances:

- na plnění se projeví vady, existující v okamžiku předání a převzetí, nebo se na plnění vyskytnou vady v záruční době a reklamace a nároky z nich nebudou uspokojivě vyřešeny v souladu se smlouvou, objednávkou, záručním listem těmito VOP, do 30 dnů od uplatnění reklamace,

- the performance shows defects existing at the time of handover and acceptance, or the performance shows defects within the warranty period and the claim and claims arising therefrom are not satisfactorily resolved in accordance with the contract, the order, the warranty certificate and these GTC within 30 days of the claim,

- prodleva s dodáním dodávky či plnění je delší než jeden týden od stanoveného termínu dodání,

- the delay in delivery of the delivery or performance is longer than one week from the stated delivery date,

- nebude dodrženo jakékoli další ujednání smlouvy či těchto VOP, zejména pokud jde o záruku.

- any other provision of the contract or these GTC is not complied with, in particular with regard to the warranty,

- budou zjištěny hromadné výrobní vady, kdy konkrétní plnění dodané kupujícímu je sice ještě bez zjevné vady, nebo je opraveno či vyměněno, avšak u jiných zákazníků kupujícího dochází u podobného plnění, jaké bylo dodáno kupujícímu, nad míru přiměřenou, k častým nebo opakovaným, druhově shodným či obdobným závadám.

- mass production defects are detected, where a particular performance delivered to the Buyer is still free of obvious defects, or is repaired or replaced, but other customers of the Buyer experience frequent or repeated, identical or similar defects in a similar performance to that delivered to the Buyer, beyond a reasonable degree.

10.2 Prodávající není oprávněn postoupit nebo jinak převést smlouvu nebo jednotlivá práva a povinnosti, či jejich části, vyplývající z objednávky-smlouvy, na třetí osobu, ledaže by kupující vydal k takovému postoupení nebo převodu písemný souhlas.

The Seller shall not be entitled to assign or otherwise transfer the contract or individual rights and obligations, or parts thereof, arising from the order-contract to a third party unless the Buyer has given his written consent to such assignment or transfer.

10.3 Je-li uzavřena smlouva na dobu neurčitou, činí výpovědní doba jeden měsíc a začíná běžet prvním dnem v měsíci, který následuje po doručení výpovědi.

If the contract is concluded for an indefinite period, the notice period shall be one month and shall commence on the first day of the month following the delivery of the notice.

11 Rozhodné právo

Všechny případné spory vznikající z objednávky-smlouvy-se řídí právními předpisy České republiky a v souvislosti s ní budou rozhodovány obecným, věcně příslušným soudem, s místní příslušností určenou podle sídla kupujícího.

Applicable law

Any disputes arising from the order-contract shall be governed by the laws of the Czech Republic and in connection therewith shall be decided by a general court of competent jurisdiction, with local jurisdiction determined according to the Buyer's registered office.

12 Obchodní tajemství, závěrečná ustanovení

Trade secrets, final provisions

12.1 Smluvní strany se zavazují zachovávat ve vztahu ke třetím osobám mlčenlivost ohledně skutečností hmotné či nehmotné povahy, o nichž se dozví v souvislosti s plněním objednávky a dle těchto VOP. Takovéto skutečnosti tvoří předmět obchodního tajemství kupujícího.

The parties undertake to maintain confidentiality in relation to third parties regarding facts of a material or immaterial nature that come to their attention in connection with the performance of the order and in accordance with these GTC. Such facts shall constitute the subject matter of the Buyer's trade secrets.

12.2 Kupující seznamuje prodávajícího se zněním VOP na svých webových stránkách, jakož i v objednávce-smlouvě.

The Buyer shall make the Seller aware of the wording of the GTC on its website as well as in the order-contract.

12.3 Tyto VOP se stávají součástí smluv, objednávek, které jsou u kupujícího uzavírány, není-li dohodnuto zvláště něco jiného v písemné formě. Tyto VOP se použijí tam, kde smlouva neuvádí něco jiného.

These GTC become part of the contracts, orders, which are concluded with the buyer, unless otherwise agreed in writing. These GTC shall apply where the contract does not state otherwise.

12.4 Tyto všeobecné obchodní podmínky nabývají účinnosti dne 1.5.2023.

These General Terms and Conditions come into force on the 1st of May 2023.

12.5. Tento dokument nahrazuje předchozí verzi platnou od 1.5.2014.

This document replaces the previous version valid from 1.5.2014.

Ve Vratimově 28.4.2023

In Vratimov on the 28th of April 2023



Ing. René Hrnčárek



Ing. Richard Swider

Jednatelé společnosti

Executeve directors